C-KNOWLEDGE

1. Lists of descriptors of resources

Language (Sections I – VII)

Section I. Language as a semiological system

K-1	Knows some of the principles of how languages work
++1	
K-1.1	Knows that language is / languages are composed of signs which form a (semiological) system

K-1.2	the	nows that the relationship 'between words and their referent, <the by="" designate="" reality="" which=""> / between the *signifier* <the intonation="" structure,="" the="" word,=""> d the meaning is a priori an arbitrary one</the></the>
K-1.2.1 ++		Knows that even cases of onomatopeia, where a link does exist between word and referent, retain a degree of arbitrariness and vary from one language to another
K-1.2.2 ++		Knows that two words which may °have the same form / look alike° in different languages do not automatically mean the same
K-1.2.3 +++		Knows that grammatical categories are not "the" replica of reality but one way of organising this in language
K-1.2.3.1 ++		Knows that grammatical gender and sexual gender are not the same thing

K-1.3 ++	Knows that the arbitrary link °between the word and the referent / between the signifier and the meaning° is established, most often implicitly, as a convention within the linguistic community	
K-1.3.1 ++	Knows that within the same linguistic community, individuals give approximately the same meaning to the same signifiers	

K-1.4	Knows that languages work in accordance with °rules / norms°	
+		
K-1.4.1 ++	Knows that these "rules / norms" may vary in the "strictness / flexibility" of their application and that they may sometimes be intentionally broken because the speaker wishes to transmit an implicit content	
K-1.4.2 +	Knows that these °rules / norms° may evolve in time and across physical distances	

K-1.5	Knows that there are always variations within what one may consider to be the same
++	language
K-1.6	Knows that a language functions differently in its spoken and written forms

Resorting to pluralistic approaches is: + = useful; ++ = important; +++ necessary in order to develop this resource

Framework of Reference for Pluralistic Approaches to Languages and Cultures (FREPA) – Version 3, May 2010

+	
T7 1 5	
K-1.7	Possesses knowledge of a linguistic nature about a particular language (/the mother tongue / the language of schooling / foreign languages/)

Section	Section II Language and society		
K-2		nows the role °of society in the way languages work / the role of language in the way	
++	SO	ciety works°	
K-2.1		Has knowledge about synchronic variations in languages {regional, social,	
++		generational, professional, specific-public related (international English, "foreigner talk", motherese)}	
K-2.1.1		Knows that each one of these variations can be legitimate in certain contexts and under certain conditions	
K-2.1.2	2	Knows that one must keep in mind the sociocultural characteristics of speakers using these variations in order to interpret them	
K-2.1.3	3	Knows some categories of languages with regard to their status in society (/official language / regional language / slang /)	
K-2.2		Knows that each individual belongs to at least one linguistic community and that	
++		many persons belong to more than one linguistic community	
K-2.3		Knows that identity is °constructed / defined° in interaction with "the other" during	
++		the process of communication	
TZ 2.4		V	
K-2.4		Knows that the language one uses contributes, along with other phenomena, to one's identity	
++		Tacherey .	
K-2.5		Knows some of the characteristics of one's own linguistic osituation / environmento	
++			
K-2.5.1		Has knowledge about the sociolinguistic diversity of own environment	
++			
K-2.5.2	2	Knows the role played by different languages in one's environment (/everyday_language / language of schooling / familiar language /)	
K-2.5.3	3	Knows that one's own linguistic identity may be complex (due to personal, familial,	
++		national history)	
K-2.5.3	3.1	Knows the determining components of one's own linguistic identity	
++			
17.0.4			
K-2.6		Has knowledge about historical facts (linked to relations between onations / peopleo, migrations) which ohave influenced / influenceo the origins or the evolution of some languages	
K-2.7		Knows that in mastering knowledge about languages, one also acquires °historical / geographic° knowledge	
++		People alimente and a series an	

Section III. Verbal and non-verbal communication

K-3	Kno	ws some of the principles of how communication functions
K-3.1	(Knows that apart from linguistic communication, there are other forms of communication [that linguistic communication is but one of the possible forms communication can take]
K-3.1.1		Knows some examples of animal communication
K-3.1.2		Knows some examples of human non-linguistic communication (sign language, braille, gestures)

K-3.2	Possesses knowledge about one's own communicative repertoire {languages and varieties,
++	discursive genres, forms of communication}

K-3.3	Knows that one must adapt one's own communicative repertoire to the social and
+	cultural context within which communication is taking place

K-3.4	K-3.4 Knows that culture and identity influence communicative interactions	
++		
K-3.4.1	Knows that both actions / behaviours and the way they are °interpreted / evaluated° are linked to cultural references	
K-3.4.2 +++	Has knowledge of how cultures structure different roles in social interaction	

K-3.5 ++	Knows that one's communicative competence originates from (usually implicit) knowledge of a linguistic, cultural and social nature	
K-3.5.1 ++	Knows that in order to communicate, one has at his / her disposal implicit and explicit information / knowledge and knows that others have information / knowledge of the same order	
K-3.5.2 ++	Is aware of some of the aspects of the implicit knowledge upon which one's own ability to communicate depends	

K-3.6 ++	Knows that in view of his / her plurilingual and pluricultural competence, a person who speaks a foreign language possesses a particular status in communication (a special status in communication)	
K-3.6.1 ++	Knows that a person who possesses partial knowledge of a foreign language may have difficulty in communication and that he °may need to / should° be helped to ensure better communication	
K-3.6.2	Knows that a person possessing knowledge about at least another °language / culture°, may play the role of mediation towards that other °language / culture°	

Section IV. Evolution of languages

K-4	Kn	Knows that languages are continuously evolving		
+++				
K-4.1		Knows that languages are linked between themselves by so-called "kinship" relationships / knows that languages belong to families		
K-4.1.1		Knows about some families of languages and of some languages which make up these families		

K-4.2	Knows about the phenomenon of "loaning" from one language to another
++	
K-4.2.1 ++	Knows about the conditions which bring about linguistic "loans" {situations of contact, "lexical / terminological" needs linked to new "products / technologies", swings of style}
K-4.2.2 ++	Knows what differentiates a linguistic "loan" from linguistic "kinship"
K-4.2.3 +++	Knows that certain "loans" have spread across a number of languages (taxi, computer, hotel,)

K-4.3	Possesses knowledge about the history of languages (/the origin of some languages /
++	some lexical and phonological evolutions /)

Section V. Multiplicity, diversity, multilingualism and plurilingualism

K-5 H	las some knowledge about °language diversity / multilingualism / plurilingualism°		
+++			
K-5.1	Knows that there are very many languages in the world		
+++			
K-5.2	Knows that there are many different kinds of sounds used in languages {phonemes,		
+++	rhythmic patterns}		
K-5.3	Knows that there are many different kinds of script		
+++	•		
K-5.4	Knows that "multilingual / plurlingual" situations vary according to "countries /		
+++	regions° {°number / status° of languages, attitudes towards languages}		
K-5.5	Knows that "multilingual / plurlingual" situations are likely / liable to evolve		
+++			
K-5.6	Knows that sociolinguistic situations can be complex		
+++			
K-5.6.1	Knows that one must not confuse country with language		
++			
K-5.6.1.1	Knows that there are often °several languages used in one country / one same		

language used in several countries°

K-5.6.1.2	Knows that often the borders between languages and countries do not coincide
++	precisely

K-5.	.7	Is aware of the existence of situations of omultilingualism / plurilingualism in one's
+++		own environment and in other places, near or far

Section VI. Similarities and differences between languages

K-6	Kr	Knows that there are similarities and differences between languages / linguistic variations 2		
K-6.1	Knows that each language has its own system		ows that each language has its own system	
++	++			
K-6.1	.1		Knows that the system which makes up one's own language is only one possibility	
+++			among others	

K-6.2	Knows that each language has its own, partly specific, way of $^\circ \text{perceiving}$ / organising $^\circ$ reality	
K-6.2.1 ++	Knows that the particular way in which each language °expresses / "organises" the world is influenced by culture	
K-6.2.2 ++	Knows therefore that in translating from one language to another there is rarely a word for word solution, a simple exchange of labels, but that one should see the process within the context of a different °perception / organisation of reality°	

K-6.3	Knows that categories used to describe the workings of a language (/the mother tongue /
+++	the language of education/) may not necessarily exist in others {number, gender, the
	article}

K-6.4	Knows that even when these categories can be found in another language, they are not necessarily organised in the same way	
K-6.4.1		Knows that the number of elements which make up a category may vary from one language to another { masculine and feminine / masculine, feminine, neuter}
K-6.4.2		Knows that the gender of the same word may vary from one language to another

K-6.5	Knows that each language has its own phonetic / phonological system	
+++		
K-6.5.1 ++		Knows that the °sounds / sound system° of other languages may be different to varying degrees from one's own language(s)
K-6.5.2 ++		Knows that other languages may possess sounds which the untrained ear may not even perceive, but which permit the users of those languages to distinguish one word from another / words from others
K-6.5.3	·	Knows that different languages °may resemble each other / may vary° in their prosody (/rhythm / accentuation / intonation/)

The word "language" refers to all linguistic variations, irrespective of their social status.

K-6.6	Kn	ows that there is no word for word equivalence from one language to another
K-6.6.1	ı	Knows that languages may use a different number of words to express the same thing
K-6.6.2		Knows that what one language may express with one word may be expressed by two or more words in another language
K-6.6.3 ++		Knows that certain aspects of reality may be expressed in words in one language, but not in others

K-6.7	Knows that words may be constructed differently in different languages
K-6.7.1	Knows that languages may use different ways to indicate °categories / relations° {agreement / plural / possession}
K-6.7.2	Knows that the order in which elements making up a single word are placed may differ from one language to another
K-6.7.3	Knows that what one language expresses through the use of a compound word may correspond to the use of a group of words in another language

K-6.8	Kn	ows that the organisation of an utterance may vary from one language to another
K-6.8.1		Knows that the order of words may differ from one language to another
K-6.8.2 +++		Knows that the relationships between the elements of an utterance (/ groups of words / words /) may be expressed differently from one language to another {through the word order, through endings, through prepositions / postpositions)

K-6.9	Knows that systems of script may function in different ways	
+++		
K-6.9.1 ++	Is aware of the existence of different forms of script {phonograms, ideograms, pictograms}	
K-6.9.2	Knows that the number of units used in writing may be very different from one language to another	
K-6.9.3	Knows that similar sounds may be expressed in completely different ways in different languages	
K-6.9.4	Knows that the correspondence established between graphemes and phonemes in alphabetic systems is specific to each language	

K-6.10	ws that there are similarities and differences between °verbal / non-verbal° munication systems from one language to another
K-6.10.1	Knows that there are differences in the °verbal / non-verbal° ways in which feelings are expressed in different languages
K-6.10.1.1	Is familiar with some differences in the way feelings are expressed in some languages
K-6.10.2 ++	Knows that some language functions (/the rituals of greeting / formulae of politeness /) which may seem to be the same may not necessarily function the same way from one language to another

K-6.10.3	Knows that the rules of conversation [relating to the way one addresses others] may vary
++	from one language to another {Who may take the initiative? Who may speak to whom?
	Who is addressed in formal manner or in familiar terms as in <tu vous="">?}</tu>

Section VII. Language and acquisition / learning

K-7 K	nows how one °acquires / learns° a language		
K-7.1 +	Knows some of the basic principles which underly the process of learning to speak a language		
K-7.1.1	Knows that learning a language is a long and arduous process		
K-7.1.2	Knows that it is normal to commit errors when one has not yet mastered a language		
K-7.1.3	Knows that certain behaviours can help the learner, but that incessant correction or ridicule can in the same way "block" the process		
K-7.1.4 +	Knows °that one never completely knows a language / that there are always things one does not know / that there is always room for improvement°		
K-7.2 +++	Knows that one can rely on the (structural / discursive / pragmatic) similarities between languages in order to learn languages		
K-7.3	Knows that one can learn better if one has a positive attitude towards linguistic differences		
K-7.4 ++	Knows that the way one °sees / perceives° a language influences the learning of that language		
K-7.5	Knows that there are different strategies for learning languages and that the different strategies are not equally relevant in view of the learning objectives of the learner		
K-7.5.1 ++	Knows about different strategies and their relevance {listening and repeating, copying out several times, translating, attempting to construct utterances}		
K-7.6	Knows that it is useful to be well aware of learning strategies one uses in order to be able to adapt them to one's specific objectives		

$Culture\ (sections\ VIII-XV)$

K-8.6.2

telling time, etc.}

++

Section VIII. Cultures: general characteristics

K-8 1	Possesses knowledge about °what cultures are / how they work°	
K-8.1 +	Knows that a culture is a grouping of °practices / representations / values° of all kinds shared (at least partially) by its members	
K-8.2	Knows that a number of cultures, more or less different, exist	
K-8.3	Knows that cultural systems °are complex / manifest themselves in different domains {social interaction, the relationship with the environment, knowledge of reality, language, table manners,}°	
K-8.4 +++	Knows that the members of each culture define (partially) specific "rules / norms / values" about "social practices / behaviours"	
K-8.4.1 ++	Knows some °rules / norms / values° relative to social practices in certain domains in other cultures {greetings, everyday needs, sexuality, death, etc.}	
K-8.4.2 +++	Knows that some of these norms may constitute taboos	
K-8.4.3	Knows that these °rules / norms / values° may be more or less °rigid / flexible°	
K-8.4.4 ++	Knows that these °rules / norms / values° may evolve in time and space	
K-8.5	Knows that certain social practices in each culture may be arbitrary {rites, language³, table manners, etc.}	
K-8.6	Knows that each culture °determines / organises° at least partly the °perception / view of the world / way of thinking° of its members	
K-8.6.1 Knows that °facts / behaviours / speech° may be °perceived / understood° members of different cultures		

K-8.7	Knows that cultures influence °behaviours / social practices / personal evaluations°
++	(°of oneself / of others°)
K-8.7.1	Is familiar with some °social practices / customs° from different cultures
++	

Is familiar with some schemes of interpretation specific to certain cultures as far as knowledge of the world is concerned {numbering, methods of measurement, ways of

K-8.7.1.1	Is familiar with some °social practices / customs° from neighbouring cultures
+++	
K-8.7.2	Is familiar with some specificities of one's own culture in relation to certain °social
+++	practices / customs° from other cultures

Section IX. Cultural and social diversity

K-9	Knows that cultural diversity and social diversity are closely linked
++	
K-9.1	Knows that a culture is always complex and is itself made up of (more or less) different and $^\circ$ conflictual / convergent $^\circ$ subcultures

K-9.2 +++	4. 10	
K-9.2.1 +++		Knows some examples of the variation of cultural practices according to °social / regional / generational ° groupings
K-9.2.2 +++		Knows (in one's own culture or in other cultures) some norms related to social practices and which are specific to certain 'social / regional / generational' groupings

K-9.3	Knows that every person forms part of at least one cultural community and that many
++	persons form part of more than one cultural community

K-9.4	Knows some characteristics of one's own situation / cultural environment	
++		
K-9.4.1		Knows (at least to some extent) which culture(s) one lives in
+++		

Section X. Cultures and intercultural relations

K-10	Knows the role of culture in intercultural relations and communication		
++			
K-10.1	Knows that °customs / norms / values° specific to each culture make °behaviour / person		
+++	decisions° complex within a context of cultural diversity		

K-10.2	Knows that culture and identity influence communicative interactions		
++			
K-10.2.1 ++	Knows that °behaviours / words° and the ways in which they are °interpreted / evaluated° are linked to cultural references		
K-10.2.2	Is aware of how cultures structure roles in social interactions		

K-10.3 ++	Knows that cultural differences may underly °verbal / non verbal ° °communication interaction °	
K-10.3.1 ++		vs that difficulties in communication caused by cultural differences may result in aral shock / cultural fatigue $^\circ$

K-10.4 +++	Knows that intercultural relations and communication are influenced by $^{\circ}$ knowledge / representations $^{\circ}$ one has of other cultures and those that others have of one's own culture
K-10.4.1 ++	Knows that knowledge one has of cultures often includes stereotypes
K-10.4.2 +++	Knows some stereotypes of cultural origin which may affect intercultural relations and communication
K-10.4.3 ++	Is aware of the existence of cultural prejudice
K-10.4.3.1	Knows some examples of °prejudice / misunderstandings° of cultural origin (especially in the case of the cultures of those communities whose language one is learning)

K-10.5		Knows that the interpretation that others give to one's behaviour may be different from that which that same person himself / herself gives to that same behaviour		
K-10.5.1 +++		Knows that one's own cultural practices may be interpreted by others through the application of stereotypes		
K-10.5.1.	1	Knows some stereotypes other cultures have about one's own culture		

K-	-10.6	Knows that the perception of one's own culture depends also on individual factors
++	+	{previous experiences, traits of character}

K-10.7	Knows [is aware of] one's own reactions to (/ linguistic / language / cultural/) difference
+++	

K-10.8 ++	Has cultural references which structure one's knowledge and perception of other world other cultures as well as one's intercultural, social and communicative practices	
K-10.8.1 +++	Has knowledge about cultures °which are the object of formal learning / which belong to other learners in the class / which one finds in the immediate environment°	
K-10.8.2 ++	Knows certain elements which are characteristic of one's own culture in comparison to other cultures ° which are the object of formal learning / which belong to other learners in the class / which one finds in the immediate environment°	

K-10.9	Knows strategies which one can use to resolve intercultural conflicts
+++	
K-10.9.1	Knows that the causes of misunderstanding must be °sought / clarified° in common
++	

Section XI. The evolution of cultures

K-11 K	nows that cultures are continuously evolving			
K-11.1 ++		Knows that cultural °practices / values° are created by and evolve under the influence of ifferent factors (/ history / the environment / the actions of members of the community /)		
K-11.1.1 ++			Knows that the members of a cultural community °play / may play° an important part in the evolution of their culture	
K-11.1.2 +			Knows that the environment often offers the opportunity for one °to understand / to explain° certain cultural °practices / values°	
K-11.1.2.1 ++			Knows the role of institutions and politics in the evolution of cultures	
K-11.1.3 ++			Knows that °history / geography° often offer one the opportunity °to understand / to explain° certain cultural °practices / values°	
K-11.1.3.1 ++		Knows certain °historical facts (linked to relations between °races / nations' migrations) / geographical facts° which °have influenced / influence° the creatic evolution of certain cultures		

K-11.2 +	Knows that certain cultures are linked by particular historical relationships (common origin, old contacts, etc.)	
K-11.2.1	Knows some major cultural areas (linked to history, religion, language, etc.)	
+		

K-11.3	Knows that cultures continuously exchange elements between themselves
++	
K-11.3.1	Knows that cultures can influence each other
+++	
K-11.3.2	Knows some cultural elements which one's own culture has borrowed from others, as well
++	as the history of these elements
K-11.3.3	Knows some elements which one's own culture has given to other cultures
++	

K-11.4	Knows that cultural differences tend to dwindle under the influence of globalization
++	

Section XII. The diversity of cultures

K-12 K	Knows several phenomena relative to the diversity of cultures	
K-12.1	Kı	nows that there is (still) a great multiplicity of cultures all over the world
++		
K-12.1.1		Knows that in connection with the diversity of cultures, there exists a great plurality of
+		°practices / customs / habits°
K-12.1.2		Knows that in connection with the diversity of cultures, there exists a great plurality of
+		°values / norms°

K-12.2	K-12.2 Knows that it is often difficult to distinguish one culture from another	
++		
K-12.2.1		Knows that the borders between cultures are often °blurred / indeterminate / shifting°
++		
K-12.2.2		Knows that it is difficult to °distinguish / "count" cultures
+		

K-12.3	Knows that one can find an extensive variety of situations of contacts between culture	
+++		
K-12.3.1		Knows that one must not confuse °culture and country / culture and language°
++		

K-12.4	Knows that different cultures are continuously in contact in our immediate environment
+++	

K-12.5 +++	in valetion to the others	
K-12.5.1]	Knows that relations between countries are often °unequal / hierarchised°
++		
K-12.5.2]	Knows that hierarchies established arbitrarily between cultures change with time
++		
K-12.5.3		Knows that hierarchies established arbitrarily between cultures change according to one's
+++	1	point of view / the point of reference°
K-12.5.3.1		Knows that the graphical representation of the world is different according to the maps
+		one is using

Section XIII. Resemblances and differences between cultures

K-13	Kno	Knows that resemblances and differences exist between (sub)cultures		
+++				
K-13.1		Knows that each culture has (partially) its own way of functioning		
+++				
K-13.1.	1	Knows that the same act may have a different °meaning / value / function° according to		
+++		different cultures		

K-13.2	Kno	ows that there may be °resemblances / differences° between cultures
+++		
K-13.2.1		Knows some °resemblances / differences° between one's own culture and other cultures
++		
K-13.2.2		Knows some °resemblances / differences° between °social practices / customs / values /
++	1	means of expression° between different cultures
K-13.2.3	,	Knows some °resemblances / differences° between the cultures of different °social /
++		generational / regional° groups
K-13.2.3.1		Knows some °resemblances / differences° between the cultures of different (°social /
++		generational / regional°) groups in one's immediate environment
K-13.2.4		Knows some differences in °verbal / non verbal° expression of feelings (/ of emotions
++	,	/) in different cultures ³
K-13.2.5		Knows some differences in the °verbal / non verbal° expression of social relations in
++	•	different cultures

Section XIV. Culture, language and identity

K-14 +++	Knows that identity is constructed, amongst other things, in relation to one or more °linguistic / cultural° affiliations		
K-14.1		Kı	nows that identity is constructed on different levels {social, national, supranational}
K-14.1.	.1		Knows that the similarities and the differences between European cultures are a constitutive element of European identity

K-14.2	Knows that one always belongs to various (sub)cultures
++	

K-14.3	Knows that one can have a °multiple / plural / composite° identity	
+++		
K-14.3.1	Knows that such an identity may be difficult to °assume / live° but that it may be live	ed in
++	a perfectly harmonious way	

³ See K-6.10.1.1 above.

K-14.4	Knows that °bi/pluricultural / bi/plurilingual° identities exist
++	
K-14.5 ++	Knows of the existence of $^{\circ\circ}$ dangers of cultural $^{\circ}$ weakening / alienation $^{\circ}$ // possibilities of cultural enrichment $^{\circ\circ}$ which may come about as a result of contact with other (dominant) $^{\circ}$ languages / cultures $^{\circ}$
K-14.6	Knows that one's own cultural identity may be complex (due to personal, family, national history)
K-14.6.1	Knows some major elements of one's own cultural identity

Section XV. Culture and cultural $^{\circ}acquisition$ / learning

K-15	Knows how one °acquires / learns° a culture
K-15.1 ++	Knows that °belonging to a culture / acculturation° is the result of a long (largely implicit and subconscious) process of learning
K-15.2	Knows that one can apprehend a new culture as long as one wants to and one accepts the values linked to that culture
K-15.3	Knows that one is never obliged to adopt the °behaviours / values° of another culture
K-15.4	Knows that it is normal to commit "errors" of obehaviour / interpretation of behaviours when one does not sufficiently know a culture and that being aware of this opens the way to learning